

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

Авторы-составители: **Мишланова Светлана Леонидовна
Филиппова Анастасия Анатольевна
Дубровина Марина Анатольевна
Полякова Светлана Валентиновна**

Рабочая программа дисциплины

МЕТОДИКА И ТЕХНОЛОГИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Код УМК 73769

Утверждено
Протокол №9
от «17» апреля 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Методика и технология профессиональной деятельности

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Методика и технология профессиональной деятельности** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	11
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	16
Проведение лекционных занятий	4
Проведение практических занятий, семинаров	12
Самостоятельная работа (ак.час.)	92
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (11 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Методика и технология профессиональной деятельности

Дисциплина нацелена на развитие переводческих навыков, а также знакомит с базовыми теоретическими основами лингводидактики и методики преподавания иностранных языков и перевода.

1. Основы теории перевода

Актуальные проблемы отечественного и зарубежного переводоведения. Характеризуется цель и задачи переводоведения как науки. Рассматриваются особенности периодизации переводоведения, а также характеризуются основные теории перевода.

2. Новые категории в теории перевода.

Содержание темы охватывает рассмотрение круга вопросов, связанных с основными категориями традиционных теорий в переводе (эквивалентность, адекватность, трансформация, субституция, соответствие); основными понятиями современных теорий перевода (переводящая личность, доминанта перевода, тип перевода).

3. Виды и типология перевода

Содержание темы охватывает рассмотрение круга вопросов, связанных с основными видами перевода (устный перевод (последовательный, синхронный); письменный перевод); типологией перевода (перевод и тип текста, перевод и тип коммуникации, понятие художественного перевода, понятие специального перевода).

4. Обучение основным понятиям, категориями и принципам взаимодействия в переводе

Данная тема нацелена на освоение студентами главных понятий перевода: коллаборации, краудсорсинг, локализация, коллективное сознание. Помимо этого студенты знакомятся с понятиями синергии, распределенного действия, критического мышления и др. На конкретном материале студенты изучают данные категории и их воплощение в процессе перевода.

5. Обучение моделированию перевода исходного текста

Студенты на конкретном материале овладевают методикой моделирования исходного текста. Проходят этапы предпереводческого анализа. Постигают основы текстового перевода.

Методика и технология профессиональной деятельности

6. Методика ведения дискуссии по предмету перевода

Студентам предлагается понятие научной дискуссии и методика ее ведения. Студенты познают основы анализа и синтеза исходного текста. Учатся извлекать и моделировать познаваемый смысл. Постигают основы языковой репрезентации понятого знания.

7. Формирование и развитие критического мышления в переводе

Студенты знакомятся с принципами оценки качества перевода. Обучаются самоконтролю. Соотносят собственную деятельность с основными действиями переводчика.

8. Обучение он-лайн коррекции переводческой стратегии и тактики

Студенты обучаются ведению протоколов перевода. Выработывают критерии ответственности за выработанную тактику и стратегию перевода.

Методика и технология профессиональной деятельности

9. Основные проблемы перевода

Теории эквивалентности в переводоведении. Теории сдвига. Деконструктивизм в переводе. Функциональные теории в переводе. Деятельностные теории перевода.

10. Деятельностные теории перевода. Понятие переводческой компетенции

Проблемы объекта и предмета перевода. Проблема понимания исходного текста. Проблема качества перевода. Перевод как мыслерефлексия.

11. Развитие навыков взаимодействия в переводе

Студенты обучаются стратегии коллективного действия. Постигают основы толерантности и взаимодействия в переводческой деятельности.

12. Анализ сформированности переводческой компетенции

Студенты проводят анализ, позволяющий установить уровень сформированности переводческой компетентности.

Методика и технология профессиональной деятельности

13. Информационно-компьютерные технологии

Классификация информационно-компьютерных технологий и их роль в обучении иностранным языкам. Методика работы с ИКТ при обучении иностранным языкам.

14. Формы, способы и методы организации учебно-воспитательного процесса по ИЯ

Учебно-воспитательный процесс (УВП) и его составляющие. Методическое содержание занятий по ИЯ. Формы взаимодействия на уроке, способы их организации. Основные режимы работы на занятиях, особенности их использования. Упражнение как единица УВП. Подходы к типологии упражнений. Домашнее задание и требования к нему

15. Контроль, его функции и виды в обучении ИЯ

Контроль и его функции в учебной деятельности. Контроль и способы исправления ошибок. Использование тестирования как средства контроля и обучения ИЯ. Общие принципы составления тестовых заданий для контроля умений разных видов РД и речевых навыков. Стандартизация контроля уровня развития коммуникативной компетенции. ЕГЭ по ИЯ. Место контроля и приемы исправления ошибок.

16. Планирование и анализ урока ИЯ. ИКМ по темам курса

Вопросы о планировании занятий по ИЯ; об особенностях тематического планирования и поурочного планирования; об анализе занятий по ИЯ - рассматриваются схема анализа урока ИЯ, методические параметры анализа, психологические параметры анализа.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Михеева, Н. Ф. Методика преподавания иностранных языков : учебное пособие / Н. Ф. Михеева. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2010. — 76 с. — ISBN 978-5-209-03839-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/11443>
2. Языкова, Н. В. Иностранные языки. Теория и методика обучения : учебное пособие для студентов педагогических вузов / Н. В. Языкова. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2011. — 268 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/26485>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

Дополнительная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Косолапова, Л. А. Методика преподавания педагогики в высшей школе : учебное пособие / Л. А. Косолапова. — Пермь : Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 144 с. — ISBN 978-5-85218-857-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/70639.html>
3. Педагогические и лингвистические аспекты полиязычного образования : монография / И. Ю. Моисеева, Л. В. Мосиенко, Л. Е. Ильина [и др.]. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, ИПК «Университет», 2017. — 120 с. — ISBN 978-5-7410-1864-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/78811.html>
4. Компетентностный подход в обучении. Формирование и оценивание компетенций : материалы межвузовской учебно-методической конференции / И. А. Абрамова, И. И. Алгазин, А. А. Алферов [и др.] ; под редакцией А. Г. Парадников, А. В. Шувалов, Т. Ю. Морозова. — Омск : Омская академия МВД России, 2013. — 252 с. — ISBN 978-5-88651-570-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/35997>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.dioo.ru/bazis-metodiki.html> Методика как наука

<http://www.englishmax.ru/> "EnglishMax" – курсы английского языка

<http://www.education.vic.gov.au/languagesonline/default.htm> «languages online» - ресурсы для преподавателей иностранных языков и студентов

<https://www.expeducation.ru/ru/article/view?id=4458> Международный журнал экспериментального образования

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Методика и технология профессиональной деятельности** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор,

экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Методика и технология профессиональной деятельности**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать основные понятия теоретических основ лингвистики, переводоведения, лингводидактики. Уметь использовать основы прикладной лингвистики, переводоведения и лингводидактики для решения профессиональных задач. Владеть навыками перевода в целях решения профессиональных задач.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает некоторые понятия теоретических основ лингвистики, переводоведения, лингводидактики. Умеет при консультативной поддержке использовать основы прикладной лингвистики, переводоведения и лингводидактики для решения профессиональных задач. Владеет навыками осуществления перевода в целях решения профессиональных задач, допуская многочисленные ошибки.</p> <p align="center">Хорошо Знает основные понятия теоретических основ лингвистики, переводоведения, лингводидактики Умеет использовать основы прикладной лингвистики, переводоведения и лингводидактики для решения профессиональных задач. Владеет навыками осуществления перевода в целях решения профессиональных задач, допуская единичные ошибки.</p> <p align="center">Отлично Знает основные понятия теоретических основ лингвистики, переводоведения, лингводидактики. Умеет использовать основы прикладной лингвистики, переводоведения и лингводидактики для решения профессиональных задач. Владеет навыками осуществления перевода в целях решения профессиональных задач.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : СУОС в/о

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	5. Обучение моделированию перевода исходного текста Письменное контрольное мероприятие	Знание способов компрессии исходного текста с целью его понимания. Умение применять способы компрессии текста в переводческой деятельности. Владение навыками моделирования смысла исходного текста с учетом использования лингводидактических методов.
ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	12. Анализ сформированности переводческой компетенции Письменное контрольное мероприятие	Знание принципов проведения анализа перевода с учетом лингводидактических способов оценивания. Умение оценивать итоги перевода. Владение навыками редактирования текста перевода.

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>16. Планирование и анализ урока ИЯ. ИКМ по темам курса Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание проблематики изученных вопросов и ведущих исследователей проблем в области преподавания ИЯ; связи методической науки со смежными науками (дидактика, лингвистика, лингводидактика, психология). Умение дать определение основных лингводидактических понятий. Владение навыком разработки фрагментов урока по обучению владению средствами ИЯ и видами РД с обязательным обоснованием задачи каждого упражнения, их последовательности и роли в решении различных задач обучения ИЯ, характеристикой технологии и приемов формирования речевых навыков и умений.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

5. Обучение моделированию перевода исходного текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
За каждую ошибку в в тексте перевода снимается 1 балл	30

12. Анализ сформированности переводческой компетенции

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
За каждую ошибку в в тексте перевода снимается 1 балл	30

16. Планирование и анализ урока ИЯ. ИКМ по темам курса

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Знает сущность и причинно-следственные связи обсуждаемой проблемы, методической аргументации путей ее решения; в качестве аргументов использует данные педагогики, психологии, лингвистики, методики, лингводидактики.	7
Способен анализировать, комментировать, оценивать различные точки зрения на обсуждаемые проблемы, самостоятельно сформулировать выводы, дать свою точку зрения на ту или иную проблему.	7
Умеет определить и охарактеризовать основные понятия по теме и их признаки, свободно пользоваться терминологией.	6
Самостоятельно (без постоянной опоры на записи), полно, связно и последовательно, аргументировано излагает содержание вопроса. Речь характеризуется логичностью изложения и ясностью формулировок.	6
Демонстрирует знание рекомендованных работ ведущих исследователей и нормативных документов;	5
Умеет дать развернутые, обоснованные ответы, осмысленно реагировать на вопросы экзаменатора.	5
Умеет привлечь дополнительный материал (учебно-методическая и научно-методическая литература) и разработать «методическую копилку» (конспекты).	4